

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

tradukita de Solomon Naumovich Vysokovskij

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

tradukita de Vladimir Ivanovich Karzin

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Auf sicherer Bahn

tradukita de Theodor Fuchs

Freie Übersetzung des Zamenhofschen esperantistischen Trutzliedes "La Vojo", der Esperantistischen Jugend gewidmet

Сквозь мрак неприятья мы
двигаемся к цели -

Народов земли единению.

Та цель, как маяк, что
спасает от мели,

От распрей ведёт к
примирению.

Нас тьма не страшит, что
рождает кошмары,

Насмешки толпы,
поражений удары.

Наш путь нами выбран,
для нас он прекрасен:

Он - прям, он - победен, он
- ясен

Дорогой, упорством
пробитой.

Так малые капли, что бьют
непрестанно,

Сильнее любого гранита.

Надежда, упорство - вот
наше богатство

И символы знамени нашего
братства.

Мы цели достигнем, идя
шаг за шагом,

Под нас единяющим
флагом.

...

Сквозь темень крошечную
к цели желанной

Идём мы с мечтой
благородной .

Мерцает во тьме эта цель
неустанно ,

Подобно звезде путеводной
.

И нас не страшат больше
бесы ночные ,

Удары судьбы и насмешки
сплошные .

Кратчайший маршрут мы
наметить сумели ,

И он доведёт нас до цели.

...

Es schimmert ein Licht durch Dunkel und Nacht,

Wir ziehn ihm vertrauend entgegen.

Wie nächtlich am Himmel der Sterne Pracht

Uns leitet auf richtigen Wegen.

Uns schrecket nicht der Gespenster Gedränge,

Nicht Schläge des Schicksals, der Spott nicht der Menge,

Denn hell und klar auf sicherer Bahn,

Zieht uns verheißend der Stern voran.

...

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо Нас сердце идти призывает .	Ohn' Wanken und Schwanken nur immer voran, Vor uns liegt klar die erkorene Bahn.
Ведь даже вода в постоянстве упрямом Гранитную твердь размывает .	Der fallende Tropfen, so schwach, so klein, Er höhlet den Felsen, durchbohrt das Gestein.
Надежда , упорство и долготерпенье - Вот принципы наши , и мы в упоенье Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы К плодам многолетней работы .	Wo Glaube und Liebe und Hoff- nung blühen, Da stehen auch unsere Zeichen. In ihrem Schutze nach heißen Müh'n, Das Ziel wir einst jubelnd errei- chen.

Мы сеем и сеем , забыв про невзгоды , О счастье потомков мечтаю .	Wir streuen den Samen ohn' Un- terlaß, Gedenkend der kommenden Zeiten. Manch Same verdorrt, manch Sa- me verweht,
Пусть часть семян сгинет , но долгие годы Мы трудимся не отдыхая . Не нужен ваш труд , все смеясь утверждают . Нет нужен , нет нужен , сердца повторяют . Смелее вперед ! Будут славить нас внуки , Коль выдержим мы эти муки !	Wir neue Saaten bereiten. "Laßt ab", ruft die Menge, "Euch blüht kein Glück", "Steht fest", so tönt es im Chore zurück. Weicht nimmer dem Spotte, weicht nimmer dem Drohn, Euch winkt in der Zukunft ein herr- licher Lohn.

...

...

...

Когда в злую засуху ветер суровый Увядший листок обрывает ,	Die welkdenden Blätter, wom Stur- me verweht, Sie wirbeln auf nieder. Der Sturm erfrischt und reinigt die Luft,
Мы ветер лишь хвалим , ведь дерево новый Прилив свежих сил обретает .	Gibt frische Kräfte uns wieder. Unsere brave Mannschaft wanket nicht,
Наш орден отважный уже не погибнет И цель долгожданную всё же достигнет ,	Es sind gar wackere Streiter, Erprobt und gehärtet im heißen Kampf,
Шагает он смело , в боях закалённый , Святою мечтой окрылённый !	Ziehn ruhig des Weges sie weiter.

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо Нас сердце идти призывает .	Es bricht durch das Dunkel ein hel- les Licht, Es strahlt uns verheißend entgegen. Wir bangen und wanken und schwanken nicht,
Ведь даже вода в постоянстве упрямом Гранитную твердь размывает .	Hell wird es auf all unseren Wegen. Uns schreckt der Hohn nicht, uns schreckt nicht der Spott,
Надежда , упорство и долготерпенье - Вот принципы наши , и мы в упоенье Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы	Was immer die Menge auch triebe. Mit uns ist die Hoffnung, mit uns ist Gott, Mit uns ist die ewige Liebe.
К плодам многолетней работы .	

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poem-
mo "La vojo" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-12-
15 - †1917-04-14) en la Ru-
san de Соломон Наумович
Высоковский .*

Arg-969-1956 (2014-03-05
22:20:50)

*Traduko de la Esperanta poem-
o "La vojo" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 -
†1917-04-14) en la Rusan de
Владимир Иванович Карзин.*

Arg-969-1955 (2014-03-01
14:08:47)

*Pri la tradukinto vidu
la retejon . Aliaj rus-
linvaj poemoj de la sama
aŭtoro troviĝas sub [http://profilib.com/chtenie/
130043/ladimir-karzin-pervye-
shagi-v-esperanto-30-urokov-
v-stikhakh-4.php](http://profilib.com/chtenie/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh-4.php). Vidu
ankaŭ: [http://profilib.
com/kniga/130043/
vladimir-karzin-pervye-shagi-
v-esperanto-30-urokov-v-
stikhakh.php](http://profilib.com/kniga/130043/vladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-stikhakh.php)*

*Traduko de la Esperanta poem-
o "La vojo" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 -
†1917-04-14) en la Germanan
de THEODOR FUCHS (*1842-09-15 -
†1925-10-05).*

Arg-969-1951 (2014-02-13 23:48:49)

*Tiu ĉi poem-germanigo aperis en
1911 ĉe A. Schönfeld, I. Univer-
sitätsstr. 8, Vieno, Aŭstrujo. Pri
la tradukinto vidu la vikipedian
retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Theodor_Fuchs](http://de.wikipedia.org/wiki/Theodor_Fuchs) aŭ
[http://www.esperanto-30-urokov-
v-stikhakh-4.php](http://www.esperanto-30-urokov-v-stikhakh-4.php)*